

которые выделяются в рамках предикаторов состояния. Валентные модели глагольно-адъективных предикаторов в основном совпадают в обоих языках. Однако на базе валентных моделей в немецком языке могут образовываться предложения, которым в украинском языке соответствуют предложения другого строения, что объясняется различием в валентной структуре немецких и украинских глагольно-адъективных предикаторов. Отличие заключается и в наличии глагольной связки в немецком предложении (за исключением разговорной речи, где она может быть опущена), которая в украинском языке в основном нулевая и влияет на семантико-синтаксическую структуру предложения. Перспективы дальнейших исследований заключаются в изучении аналитического способа образования предикаторов в сопоставляемых языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андерш, Й.Ф. Типологія простого речення у чеській мові в зіставленні з українською / Й.Ф. Айдерш. – К.: Наук. думка, 1987. – 192 с.
2. Андерш, Й.Ф. Типологія речень з дієслівно-ад'єктивними предикаторами в українській мові в зіставленні з чеською / Й. Ф. Андерш // Мовознавство. – 2009. – № 1. – С. 38-45.
3. Степанов, Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения / Ю.С. Степанов. – М.: Наука, 1981. – 360 с.
4. Helbig, G. Deutsche Grammatik / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt, Verl. Enzyklopädie, 1991. – 736 с.

Супринович О.Е.

Белорусский государственный университет, Минск

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

«Ложные друзья» переводчика являются предметом дискуссий и научных исследований на протяжении многих лет. Интерес к данной проблеме возник в конце 18 века в Европе, после того, как австрийский лингвист Генри Портитор опубликовал лексикографический очерк, касающийся межязыковых французско-немецких лексических соответствий.

Что же представляют собой «ложные друзья» переводчика? В широком смысле слова, «ложные друзья» переводчика – это слова, тождественные по форме, и асимметричные по содержанию, например, бел. *вакса* мазь для чистки кожаной обуви – нем. *Wachs* пчелиный воск.

Однако, если рассматривать «ложные друзья» под другим фокусом, т.е. с учётом формально-семантических отношений или происхождения,

то приходим к выводу, что данный лингвистический термин объединяет разные группы слов:

1) **межъязыковые омонимы**, например, бел. *дэпутат* 1.выборный представитель, член выборного государственного учреждения, 2. выборное лицо, уполномоченное выполнять какие-л. поручения) – нем. *Deputat* 1. натуральное вознаграждение, натуроплата, 2. учебная нагрузка;

2) **межъязыковые паронимы**, например, бел. *хімікат* – химический препарат, продукт – нем. *Chemikant* – лаборант в химической лаборатории);

3) **квазиинтернационализмы**, например, бел. *наркалогія* – раздел медицины, который занимается изучением болезней, вызванных алкоголизмом, наркоманией и токсикоманией и лечением этих заболеваний – нем. *Narkologie* – учение о наркозе; анестезиология;

4) другие **заимствования**, в семантике которых произошли изменения, в результате чего такие слова приобрели новые или утратили старые значения, см.:

бел. *корак* 1. закупорка для бутылок, 2. каблук (уст.) (< польск. *korek*) [3, с. 99] – нем. *Kork* 1. пробковая корка (для закупоривания бутылок), 2. пробка (мест.) (< нидерл. *kurk* < исп. *corcho* < лат. *cortex* древесная кора) [4, с. 884];

5) слова, различающиеся **коннотативными** или **функциональными компонентами значения**, см.: бел. *гол* попадание мяча или шайбы в ворота противника, засчитываемое как очко – нем. *Goal* попадание мяча в ворота (например, в футболе) (австр., швейц., уст.). Из примера следует, что немецкая лексема *Goal* характеризуется наличием двух функциональных сем – темпоральной (ср. австр., швейц.) и локальной (ср. уст.).

Или, например, бел. *хуліган* в значении тот, кто грубо нарушает общественный порядок, занимается хулиганством (пренебр.) и нем. *Hooligan* в значении хулиган отличаются наличием коннотативной семы в семантике белорусского слова (ср. пренебр.) и отсутствием таковой в немецком языке.

Отметим также, что с этимологической точки зрения к «ложным друзьям» переводчика относятся как **генетически родственные слова** (ср. бел. *прымус* прибор для нагревания и приготовления пищи, с насосом, подающим горячее (газ) к горелке (рус. *примус* лат. *prīmus* первый, лучший) [1, с. 562] – нем. *Primus* первый ученик, отличник (в классе) (< лат. *primus* первый, превосходная степень прилагательного *prīor* тот, кому прежде всего отдаётся преимущество) [4, с. 1180]), так и слова, случайно **совпавшие по форме** (ср. бел. *хабар* взятка, барыш,

через польск. *chabar, chabor* взятка, подкуп или рус. *хабар* тур., чагат. *xabär* весть) [2] – нем. *Haber* овёс (южн.-нем., австр., швейц.) (ср.-нем. *habere* др.-нем. *habaro*) [4, с. 648].

Проиллюстрированные выше примеры свидетельствуют о том, насколько важно учитывать проблему «ложных друзей» переводчика в практике преподавания иностранного языка. Преподавателю следует донести до студентов, что не всегда сходство формы означает сходство в содержании. Степень семантических расхождений может варьироваться от полного несовпадения (в большинстве случаев речь идёт о случайно совпавших по форме словах) до частичных различий в семантике (например, когда слова пересекаются в одном общем значении), или лексемы могут не совпадать в коннотативных или функциональных компонентах значения.

Для преодоления лексической интерференции и минимизации ошибок, обусловленных феноменом «ложных друзей» переводчика, в процессе изучения и преподавания иностранного языка целесообразно придерживаться следующих стратегий:

1) целенаправленное изучение «ложных друзей» переводчика (например, составление списка «ложных друзей»; эффективнее и проще всего заучивать данные слова, распределив их по лексическим темам);

2) развитие текстовой компетенции, т.е. проверять значение понятия через контекст;

3) использование на занятии разнообразных тренировочных упражнений (например, упражнение с несколькими вариантами ответов или исправление ошибок, использование различных способов перевода и др.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – М.: Изд-во Эксмо, 2007. – 944 с.
2. Этимологический словарь Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vasmer.narod.ru/> – Дата доступа: 03. 12. 2016.
3. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы: у 13 т. / рэдкал. В.У. Мартынаў (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Навука і тэхніка, 1989. – Т. 5: К-Л / В.У. Мартынаў [і інш.]. – 1989. – 320 с.
4. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim, 1989. – 1816 S.